

Menghui

打碎的香水瓶



孟晖

专栏作家

Columnist

于故纸堆中发现时尚之美

在最意外的情况下，我再次与波斯语里的“瑟瑟”一词相遇。

据伊朗法尔斯通讯社的波斯语网页报道，苏莱曼尼将军的女儿泽纳布在纪念活动上发表讲演，有这样的话：“我的父亲就像一只玻璃香水瓶，当被砸碎的时候，用美好的香气缭绕全世界。”她用伊朗的国语——波斯语发言，在说到“玻璃瓶”的时候，使用的那个原词发音为 shishei。

我曾经写过《华清池的瑟瑟山》和《玻璃幻成的瑟瑟》两篇小文，在文中讨论，自北朝至唐宋时代，“瑟瑟”一词是指一种波斯生产的深蓝色玻璃，长期由波斯向外出口，在中国视同珍宝。同时，我还提出，今天，伊朗人所说的现代波斯语中有“shishei”一词，或许，这个词在中古时代已经存在，并随着波斯特产蓝玻璃一起进入汉语，音译为“瑟瑟”。在小文发表后，我把相关链接贴到微博上，同道“新水令”留言告诉我：瑟的中古音声母为“sh”，那么和今日波斯语中的“shishei”真的相近啊。

就此，我对波斯语里的“shishei”发生了兴趣，每次遇到不免格外留意。为了叙述方便，就容我把当代波斯语中的 shishei 一词音译为“瑟瑟”吧！在今天的伊朗人那里，这个词是广泛使用的日常词汇，主要是指玻璃。最近，法尔斯通讯社官网上放了一个专题视频，介绍德黑兰著名的玻璃与陶瓷博物馆——阿波基内赫博物馆（Abgineh Museum），视频里，女主持即把馆内的古老玻璃制品反复称为瑟瑟。不过，相比我们汉语的玻璃一词，现代波斯语的瑟瑟范畴更广，各种玻璃制品包括玻璃杯、玻璃窗等等，也都用瑟瑟直接进行指称。伊朗现代女诗人福露格·法尔赫扎德《黑暗中》一诗中形容心上人就像“明月的如水眸光射向一扇扇窗玻璃”，句里的“窗玻璃”的原文

就是瑟瑟。

瑟瑟还不仅限于传统玻璃，也包括类似玻璃的各种新型人造品质材料，包括电视屏幕、电脑与手机的液晶屏，伊朗学生通讯社网页上报道苹果公司发明的可弯曲显示屏，就是称为“弯曲的瑟瑟”。这个词也被引入了阿拉伯语，不过拼写与发音都有变化，念出来大致为“shashete”。波、阿两种语言有个习惯，往往把不同形式、不同用途的玻璃制品或类似制品直接叫成瑟瑟，前后不加限制词，大家伙儿依照习惯和上下文去意会这里的瑟瑟具体是指哪一样东西。奇妙的是，阿拉伯语把电影银幕也叫成瑟瑟，

最近埃及中东通讯社报道该国一位老影帝去世的消息，说他当年迷倒众生，有“瑟瑟第一郎”的称号——意思是“银幕第一郎”。

泽纳布在讲演中说出的则是“香物瑟瑟”，这个组合词在波斯语中有着固定意思，即“香水瓶玻璃”。对我来说，看到这个

比喻，马上想起了半年前去世的好友周毅。几年前，我写出《华清池的瑟瑟山》，就是投稿给周毅主持的《文汇报》“笔会”副刊，悲伤的是，如今我再次提笔漫谈瑟瑟，她已经离开这个世界了。

周毅从来都是春风一样温和。复旦中文系高材生，出过随笔集的优秀作家，长期坐镇“笔会”，还非常漂亮，换别人可能就会非常傲气，但她却不是，对作者只有欣赏、宽容和亲切。但，如此优秀的人儿却因病中断了人生。不管我们怎么努力成熟，当世界如此不公平的时候，仍然很难平静面对。

唉，打碎的玻璃香水瓶啊。虽然说“如果没有意义，但是大概周毅的朋友们都会想，如果这只晶莹的瓶儿依然完整，内涵着香水，在阳光下闪烁着玻璃与清露的重叠光泽，那该多好！”

如果晶莹的瓶儿依然完整，在阳光下闪烁着玻璃与清露的重叠光泽，那该多好！